Version lengadociana : La femna que fasiá còca

Un còp me n'anavi al vilatge. Passèri davant una pòrta, vegèri una femna que fasiá còca.

I diguèri :

“Femna, donatz-me de còca.”

La Femna me diguèt :

“Te donarai de còca, se tu me donas de lait.

- De quin lait ?
- De lait de vaca.”

Me'n vau per la Vaca, li demandar de lait. La Vaca me ditz :

“Te donarai de lait, se tu me donas de fèn.

- De quin fèn ?
- De fèn de prat.”

Me'n vau pel Prat, li demandar de fèn. Lo Prat me ditz :

“Te donarai de fèn, se tu me donas de dalha.

- De quina dalha ?
- De dalha de faure.”

Me'n vau pel Faure, li demandar de dalha. Lo Faure me ditz :

“Te donarai de dalha, se tu me donas de lard.

- De quin lard ?
- De lard de pòrc.”

Me'n vau pel Pòrc, li demandar de lard. Lo Pòrc me ditz :

“Te donarai de lard, se tu me donas d'aglan.

- De quin aglan ?
- D'aglan del casse blanc.”

Me'n vau pel Casse blanc, li demandar d'aglan. Lo Casse blanc me ditz :

“Te donarai d'aglan, se tu me donas de vent.

- De quin vent ?
- De vent de mar.”

Me'n vau per la Mar, li demandar de vent.

La Mar m'enventa ;

Enventi lo Casse ;

Lo Casse m'englanda ;

Englandi lo Pòrc ;

Lo Pòrc m'enlarda ;

Enlardi lo Faure ;

Lo Faure m'endalha ;

Endalhi lo Prat ;

Lo Prat m'enfèna ;

Enfèni la Vaca ;

La Vaca m'enlaita ;

Enlaiti la Femna ;

E la Femna me dona còca.

(Marie Barbance)

Version francesa : La dame qui faisait du gâteau

Une fois je m'en allais au village. Je passai devant une porte et je vis une dame qui faisait du gâteau.

Je lui dis :

“Madame, donnez-moi du gâteau.”

La Dame me dit :

“Je te donnerai du gâteau si tu me donnes du lait.

- De quel lait ?
- Du lait de vache.”

Je m'en vais voir la Vache, lui demander du lait. La Vache me

“Je te donnerai du lait, si tu me donnes du foin. [dit :

- De quel foin ?
- Du foin du pré.”

Je m'en vais voir le Pré, lui demander du foin. La Pré me dit :

“Je te donnerai du foin, si tu me coupes à la faux.

- Avec quelle faux ?
- Avec une faux de forgeron.”

Je m'en vais voir le Forgeron, lui demander une faux. Le forg

“Je te donnerai une faux, si tu me donnes du lard. [me dit :

- De quel lard ?
- Du lard de porc.”

Je m'en vais voir le porc, lui demander du lard. Le porc me

“Je te donnerai du lard, si tu me donnes des glands. [dit :

- De quels glands ?
- Des glands du chêne blanc.”

Je m'en vais voir le Chêne blanc, lui demander des glands. Le Chêne blanc me dit :

“Je te donnerai des glands, si tu me donnes du vent.

- De quel vent ?
- Du vent de mer.”

Je m'en vais voir la Mer, lui demander du vent.

La Mer m'évente ;

J'évente le Chêne ;

Le Chêne m' ... ;

J' ... le Porc ;

Le Porc m' ... ;

J' ... le Forgeron ;

Le Forgeron m' ... ;

J' ... le Pré ;

Le Pré m' ... ;

J' ... la Vache ;

La Vache m' ... ;

J' .. la Dame ;

Et la Dame me donne du gâteau.